

## 《海录》所记婆罗洲语言研究

崔彦

拉曼大学中华研究院助理教授

### 内容摘要：

《海录》由清人谢清高口述，杨炳南笔录。谢清高(1765-1821)祖籍广东嘉应州程乡金盘堡人（今广东省梅县），出海经商十余年，到过数十个国家，归国后，在友人的帮助下，将其经历刊印成书，名曰《海录》。《海录》记述了亚洲及欧美各国的地理位置、风俗物产、法律和政治制度以及当地华人等相关情况。《海录》新当国条下用汉字标注了57个马来语词语。本文拟对这些注音汉字作一研究，分析其音系性质。

### 关键词：

《海录》，婆罗洲，标音汉字，语言特点

## 一、前言

《海录》一卷，由清人谢清高口述，杨炳南笔录。谢清高(1765-1821)，祖籍广东嘉应州程乡金盘堡（今广东省梅县）。据杨炳南在《海录·序》中所言，谢清高是多年从事民间海外贸易的商人，其“少敏异，从贾人走海南，遇风覆其舟，拯于番舶，遂随贩焉。每岁徧历海中诸国，所至辄习其言语，记其岛屿阨塞、风俗物产，十四年而后返粤，自古浮海者所未有也。后盲于目，不能复治生产，流寓澳门，为通译以自给。”1820年，嘉应人杨炳南在澳门游玩，遇到谢清高，二人一见如故，倾谈海外诸事，通宵达旦。杨炳南“逐条记之，名曰《海录》”，后刻印成书。

《海录》全书内容分三部分：第一部分记载了“西南海”，即今之东南亚、南亚大陆沿岸各国的情况，如安南(今越南)、暹罗(今泰国)、咭兰丹(今属马来西亚)、麻六岬(今马六甲)等；第二部分记载“南海”，即之南洋诸岛情况，包括柔佛(今属马来西亚)、亚齐(今属印尼苏门答腊)、噶喇叭(今属印尼爪哇)、三巴郎(今印尼三寶瓏)等；第三部分描述了“西北海”，包括今之欧、非、美、澳及北太平洋的一些国家与地区，如瑛咭利(今英国)、佛郎机(今法国)、啤哩千（亦为咪喇坚，即今之美国）等。全书共记述了90余个国家与地区的海路航程、种族物产、风土人情，以及经济政治制度等情况。

《海录》记载了18-19世纪婆罗洲的一些风土人情：

吧萨国……地不产黄金，中华人居此者，唯以耕种为生。……崑甸国，在吧萨东南……皆华人淘金之所。乾隆中有粤人罗方伯者贸易于此。……万喇国，在崑甸东山中，……亦有荷兰番镇守。戴燕国，在崑甸东南。……乾隆末国王暴乱，粤人吴元盛因民之不满，刺而杀之，国人奉以为主，华夷皆取决焉。元盛死，子幼，妻袭其位，至今犹存。卸教国在戴燕东南。……新当国，在卸教东南。……闽粤到此淘金沙钻石及贸易耕种者，常有数万人。戴燕、卸教、新当各国亦有数百人皆任意往来，不分疆域。……华人居此，多娶妻生育，传至数世者。……马神在崑甸南少东……疆域风俗与上略同。

.....

文莱国……幅员甚长，中多乱山，绝无居人，奇禽野兽，莫能名状。土番亦无来由种类，喜穿中国布帛。土产燕窝、冰片、沙藤、胡椒。

《海录》在新当国条下用汉字标注了57个马来词语，本文拟对这些标音汉字作一研究，分析其音系性质。

## 二、新当国所记的词语

《海录》新当国用中文字注音马来语词语原文如下：

王自称曰亚孤，国人称王曰断孤。称王兄弟叔侄亦曰断孤，但连其名而称之。子称父曰伯伯，称母曰妮（泥马切）。弟称兄曰王，兄称弟曰亚勒。谓妇人曰补蓝攀，谓女子曰吧喇攀。谓夫曰沥居，谓妇曰米你。自称其子曰亚匿沥居，称其女已嫁者曰亚匿补蓝攀，在室者曰亚匿吧喇攀。称姪及孙俱曰就将。称姊如兄曰亚王，而加补蓝攀、吧喇攀以别出嫁、在室者。称妹曰亚勒，亦如弟，其出嫁、在室亦加补蓝攀、吧喇攀以别之。谓汝曰鲁，自称曰哇。头谓之呷哈喇，手谓之打岸，足谓之卡居，眼谓之麻打，耳谓之鼓平，鼻谓之气龙，口谓之靡律。凡称一为沙都，二为路洼，三为低隔，四为奄叭，五为黎麼，六为安（阿欢切）喃，七为都州，八为乌拉班，九为尖笔蘭，十为十蒲庐，百为沙喇役（都律切），千为沙哩无，万为沙沥沙。凡食谓之马干，饭谓之拏叙，酒谓之阿沥，菜谓之灑油，米谓之勿辣，谷谓之把哩，豆谓之咖将。银谓之杯（比耶切）沥，金谓之亚末，铜谓之打慢呀，铁谓之勿西，锡谓之帝吗。钱谓之卑笔，中国所用番银则谓之连。

这些词语的马来文拼写形式具体见表1。斜线前为旧式拼写，斜线后则为新式拼写。新式拼写是指1972年8月16日

马来西亚国家语文局宣布的拼写法。

表1：马来语词汇的拼写形式

序号	中文词语	马来语读音	其他注音方式	现代马来文拼写形式
1	王（自称）	亚孤		aku
2	王（尊称）	断孤		tuanku
3	王的兄弟叔侄	断孤		tuanku
4	父	伯伯		bapa
5	母	妮	泥马切	mak
6	兄	王		bang
7	弟	亚勒		adek/adik
8	妇人	补蓝攀		perempuan
9	女子	吧喇攀		budak puan
10	夫	沥居		laki
11	妇	米你		bini
12	儿子	亚匿沥居		anak laki
13	女儿 （已婚者）	亚匿补蓝攀		anak perempuan
14	女儿 （未婚者）	亚匿吧喇攀		anak budak puan
15	姪、孙	就将		chuchu/cucu
16	姊	亚王		abang
17	姊（已婚者）	亚王补蓝攀		abang perempuan
18	姊（未婚者）	亚王吧喇攀		abang budak puan
19	妹	亚勒		adek /adik
20	妹（已婚者）	亚勒补蓝攀		adek /adik perempuan
21	妹（未婚者）	亚勒吧喇攀		adek /adik budak puan
22	汝	鲁		lu

23	自称	哇		gua
24	头	呷哈喇		kepala
25	手	打岸		tangan
26	足	卡居		kaki
27	眼	麻打		mata
28	耳	鼓平		kuping
29	鼻	气龙		hidong/hidung
30	口	靡律		mulut
31	一	沙都		satu
32	二	路洼		dua
33	三	低隔		tiga
34	四	奄叭		empat
35	五	黎麼		lima
36	六	安喃	安，阿 欢切	anam/enam
37	七	都州		tujoh/tujuh
38	八	乌拉班		delapan
39	九	尖笔蘭		sembilan
40	十	十蒲庐		sapuluh/sepuluh
41	百	沙喇役	役，都 律切	saratu/seratu
42	千	沙哩无		saribu/seribu
43	万	沙沥沙		sa laksa
44	食	马干		makan
45	饭	拏叙		nasi
46	酒	阿沥		arak
47	菜	灑油		sayor/sayur
48	米	勿辣		beras
49	谷	把哩		padi
50	豆	咖将		kachang/kacang

51	银	杯沥	杯，比耶切	perak
52	金	亚末		amas/ emas
53	铜	打幔呀		tembaga
54	铁	勿西		besi
55	锡	帝吗		timah
56	钱	卑笔		(bulatan) pipih/pipeh
57	中国番银	连		duit <sup>1</sup>

上述57个词语属于日常词汇，大致分为五大类，包括称谓、数字、肢体名称、饮食名称、五金名称等。用汉字标音的同时，还用了四个反切为中文字注音：妮为泥马切，杯为比耶切，祿为都律切，安为阿欢切。

从这些词语中，我们可以看到马来语的三个特点：

第一，对于女性的称谓有两种：已婚者用补蓝攀（perempuan）系列，未婚者用吧喇攀（budak puan）系列。如：“谓妇人曰补蓝攀，谓女子曰吧喇攀”；“称其女已嫁者曰亚匿补蓝攀，在室者曰亚匿吧喇攀”；“称姊如兄曰亚王，而加补蓝攀、吧喇攀以别出嫁、在室者；称妹曰亚勒亦如弟，其出嫁、在室亦加补蓝攀、吧喇攀以别之”。

第二，马来语中有两个汉语借词，第一人称代词我和第二人称代词你，这两个词源自闽语。《德宛词典》（2015）

<sup>1</sup> duit是荷兰语借词，但这个标音不确定。

标明gua和lu是汉语借词。早在1873年英国长老会传教士杜嘉德编纂的《厦英大辞典》就收录了gua和lu，这两个词是厦门口语词。根据《海录》记载，这两个词早在1820年或更早的时间就已经进入到马来语了。但非常奇怪的是，《厦英大辞典》收录了lu，不是“你”的意思，而是“女儿”的意思，li才是“你”的意思，在《德宛词典》收录了借词lu，标明是华语借词，而li不是借词。李如龙《闽语研究》提到“你”在中国闽语区读li是普遍的，读lu仅限于很小的一部分地区；在马来西亚或印尼，li不是借词，lu却是非常普遍的用法。一般来说，人称代词的借用非常罕见，在中国使用地区非常少的一个词却在马来西亚成为使用地区广泛的一个词，并且进入到马来语词汇中，这其中的原因仍然有待于研究。

第三，马来语中还有其他语言借词，如头（kelapa）是梵语借词，兄（bang）、姊（abang）是波斯语借词，酒（arak）是阿拉伯语借词，谷（padi）是印地语借词，铜（tembaga）是泰米尔语（或梵语）借词。

### 三、标音汉字与音节的关系

《海录·序》中说“《海录》所述国名，悉操西洋土音，或有音无字，止取近似者名之，不复强附载籍，以失其真云。”冯承均《海录注·序》说：“书中译名多从嘉应音读，自未可以正音绳之。”但是对新当国条下的这些马来语



的汉字读音没有说明其音系性质。

《海录》的马来语词条共57个，其中不重复的标音汉字78个，标注不重复音节69个。用汉字标音，最理想的形式是一字注一音，但是由于汉语和马来语分属不同的语系，语言类型也不同，因此在用汉字标音的时候，就会出现汉字与音节不对称的现象。下面具体说明标音情况。

78个标音汉字中，字音的关系有三种：一字一音71个，一字二音5个，一字三音2个。一字一音占91%，一字多音占9%。一字一音符合对音原则，即尽量用一个汉字标明读音，一字多音的情况会有如下三种情况：

1. 元音相同，辅音不同。如伯字既可标音ba，也可标音pa，哩字既可标音ri，也可标音di。这一方面与马来语的读音有关，一方面也与记音人的方言有关。马来语中p与b、t与d是清浊对立，“伯”是中古帮母字，是不送气的清音，这种一字二音的方式说明马来语辅音中不存在送气与不送气的区别特征。哩字是中古的来母字，既可标音ri，也可标音di，如果排除误记，在记人音看来，l/r/d属于同一个音位，它们是一种自由变体。

2. 辅音相同，元音不同。这种标音比较奇特，如打字两次标音ta，一次标音te；将既标音cang，也可标音cu。这可能既与发音人有关，也与记音人有关。

3. 元音辅音都不同。如笔既可标音bi，也可标音pih，用中古的不送气清声母标音马来语的浊音和清音；笔是中古质韵字，属于入声字，但是在标音时，既可对译阴声韵，也可对译喉塞尾的入声韵，说明在听者看来，这两种不同类型的韵尾都可以用中古的入声韵字对译。这是两种语言结构差异造成的标音不对称现象。喇、沥二字属于中古的来母字，声母可标音马来语的d/l/r，韵母则可以标音马来语的a/ak，前者与记音人的语音有关，后者则是与发音人和记音人都有关，因此造成音位系统不对称。

69个音节中，一音一字56个，一音二字9个，一音三字4个。一音一字反映了标音时的严谨性，但也会出现复杂的语言现象，如用龙来标音dong，这是记音人的语言特征。一音二字或三字，则反映出两种语言的特殊性。如bi这个音节，既可用笔标音，也可用米来标音，这是记音人的方言特点。同一个音节ku，既可用孤标音，也可用鼓标音，这是因为马来语没有声调，所以可以用不同声调的汉字来标音。

用汉字标音，存在着音节借用的现象。例如六的标音为安喃（anam），马来语的音节划分是a-nam，其中n属于后一个音节，而在标音汉字中，n用作两次，分别是an和nam。再如丈夫的标音是沥居（laki），音节划分为la-ki，其中沥是中古的锡韵字，其入声韵尾为k，可以作为居字的声母来标音，就变成lak-ki。本文在处理这部分的音节标音时，将根据

出现的次数和标音的情形来做具体分析。另外，对译音节韵尾有脱落现象，如用亚末(amas)标音金，用勿辣(beras)标音米，马来语的辅音尾s无法在标音汉字中体现。

由于汉字不表音，而且马来语和汉语是两种类型不同的语言，因此会产生上述这些不对称的语言现象。

#### 四、标音汉字声母的特点

由于汉字本身不表音，无法知道当时的音系性质，这份词表虽然简短，但可以帮助我们了解当时记音人的语言特点。

标音汉字76个共对译137次。另外两个字咖和吗无中古地位，对译音节分别为k和m，属于正常对译。76个汉字标音马来语辅音的情况具体见下表2。

根据表2，我们可以看到标音汉字声母的有如下特点：

1. 中古的帮母字既可对译清音，也可对译浊音，並母和滂母字全部对译清音，或许在听者看来，清音非常容易辨别，而对于浊音不太容易辨别，所以会出现这种对译。明母字有5个音节对译马来语的m，有2个音节对译马来语的浊辅音b。微母字只有2例，3次全部对译浊辅音b，体现出轻重唇不分的特点。

2. 中古的端母字10次对译马来语的清音t。泥母字5次对

译马来语辅音n，1次对译马来语m。这个情况比较特殊，对译的词条是“母，妮”，马来文的转写形式是mak，似乎是用泥母字对译m，但是书中又为妮字注音“泥马切”，看来它对译的仍然是n。中古的来母字共14字，对译音节30例，其中12次对译马来语的辅音d，9次对译马来语的r，9次对译l，这种奇怪的对译现象，说明在听者看来，r/l的读音近似，无法辨别，而d/l不分，似乎与听音人有关。

3. 见母字8次对译马来语的清音k，1次对译浊音g，另外一例对译马来语的ch，见系字有腭化的倾向。溪母字对译马来语的h一例，这一情况比较特殊，气字标音hi，这是客语的特征。疑母字对译马来语的g一例，对译ng一例，显示出疑母字仍然有声母。

4. 中古的精母字2次对译马来语的清辅音ch，1次对译清辅音s。从母字对译马来语的清辅音k，比较特殊。心母字和邪母字各1个，均标音马来语的清辅音s。

5. 生母字全部对译马来语的清辅音s，章母字标音马来语的浊辅音j，禅母字标音马来语的清辅音s。

6. 影母字18次对译无辅音的音节，1次对译浊辅音b，1次对译浊辅音g，中古的影母字是零声母字，却可以对译有声母音节，非常罕见，有待进一步的考察。匣母字分别对译马来语的清辅音p和k，也是例外。喻三4次对译马来语浊辅

音b，其中王有bang的读音，这似乎是客语的特点。喻四对译马来语半元音y。

如果抛开一些特殊的对译，标音声母既有闽语的特点，也有客语的特点，不能用一种方言概括，如微母字和少数明母字读b，这是闽语的特点；气字读hi，王读bang，这是客语的特点。另外，d/l/r不分，哇有gua的读音，这些现象值得进一步探讨。

表2：汉字对译马来语辅音

中古音声母	汉字字数	对译马来语辅音															标音次数		
		b	p	m	mb	d	t	n	r	l	g	k	h	ng	ch	s		j	0
帮	7	6	6																12
滂	2		9																9
並	3		6																6
明	7	1		5	1														7
微	2	3																	3
端	6					10													10
泥	5			1			6												7
来	15				12			9	10										31
见	6									1	8			1					10
溪	1											1							1
疑	2									1			1						2
精	2													2	1				3
从	1										1								1
心	1														1				1

邪	1																1			1	
生	2																6			6	
章	1																	1		1	
禅	1																1			1	
影	7					1					1									16	18
晓	2		1									1									2
喻	2	4																		1	5
合计	76	14	22	6	1	13	10	6	9	10	3	10	1	1	3	10	1	17			137

### 五、标音汉字的韵母特点

有中古音地位的76个汉字对译马来语元音（辅音）的情况具体见表3。无中古音地位的咖字对译马来语的a，吗对译马来语的ah。

从表3可以看到马来语的元音（辅音）结构有三种情况，第一种是纯元音，第二种是元音加鼻音结构，第三种是元音加鼻音以外的其他辅音。为行文方便，本文用V表示纯元音，VN表示元音加鼻音结构，VC表示元音加鼻音以外的其他辅音结构。汉字对译这三种结构的统计见表4。

表3：汉字对译马来语元音（+辅音）

中古音地位	字数	对译马来语元音（+辅音）结构													音节次数								
		a	e	i	ua	an	uan	am	am	em	ang	ing	ong	ak		ik	at	ut	uit	ih	oh	or	as
麻开二	10	24	4																				28
麻合二	1			1																			1
支开三	3			1	3																		4
之开三	1				1																		1
脂开三	1												1										1
微开三	1				1																		1





流摄	尤开三	1												1	1	3
山摄	寒开二								4							4
	桓合一							2								3
	删开二								1							9
	仙开三													1		1
通摄	东合三															1
宕摄	阳开三															6
	庚开二															4
梗摄																4

谈开一	咸开二	盐开三	质开三	术合三	物合三	曷开一	未合一	黠开二	4	1	2	2	1	2	7	2	1	1	1
咸摄			臻摄			山摄													



表4：汉字对译马来语音节统计表

中古音	汉字字数	对译马来语的音节次数			
		V	VN	VC	合计
阴声韵	41	64		4	68
阳声韵	17	5	29	1	35
入声韵	18	15		19	34
合计	76	84	29	24	137

从表4可以看到中古的阴声韵64次对译马来语纯元音，占对译总数94%；中古的阳声韵29次对译VN结构，占对译总数82%；入声韵既可对译纯元音，也可以对译VC结构。对译汉字阴声韵的字最多，阳声韵与入声韵的字大致相同。阳声韵存在三种鼻音尾，而且m/n/ng分明。

入声韵对译纯元音的比例为44%，对译VC结构的比例为56%。出现这种情况似乎可以解释为是由于两种语言对译过程中互相折衷造成的，汉字的入声韵尾脱落就可以对译纯元音，这不失为一种解释。实际上，中古的入声字对译马来语的纯元音，是按照马来语的音节划分所致。我们从表3 可以看到汉字的入声韵有t/k两种韵尾，没有p尾。但是如果仔细观察表1，入声韵存在着p尾，只是其存在的形式比较特殊。以十、拉、呷三字为例，如果按照马来语的切分形式，这三个中古的入声字对译马来语的纯元音，如果将第二个音节的辅音重复使用，可以很清楚看到，这些汉字实际上对译CVC

结构。具体见表5。因此，我们可以说，入声韵的对译汉字有p/t/k三尾。

表5：马来词汇的音节切分

词汇	汉字标音	马来文形式	音节切分	
十	十蒲庐	sapuluh	sa-pu-luh	sap-pu-luh
八	乌拉班	delapan	de-la-pan	de-lap-pan
头	呷哈喇	kepala	ke-pa-la	kep-pa-la

对译马来语的其他辅音韵尾的音节时，标音汉字会灵活处理。例如，马来语的as则以入声韵字“辣”“末”对译，h尾的音节可以用阴声韵或入声韵字近似对译，突出主元音的相似性或韵尾的紧喉作用。

因为词条短少，无法考察出韵母系统，但是可以肯定的是对译汉字的韵母系统中，阳声韵尾三分，入声韵尾三分，这是南方方言的特征。

## 六、标音汉字的声调特点

78个标音汉字中，中古的平声39字，上声11字，去声9字，入声字17，另外两字无中古音地位。马来语不是声调语言，因此无法直接观察到汉字的声调特点。汉字对译马来语词尾音节的情况，有其特点，具体见表6。

表6：马来语词尾与汉字声调的对译统计

汉字声调	对译马来语词尾次数			合计
	V	VN	VC	
平声字	15	16	6	37
上声字	3			3
去声字	1	2	1	4
入声字	4		8	12
合计	23	18	15	56

从表6可以看到：中古的平声字和去声字可以对译马来语任何音节结构的词尾，上声字仅对译开音节词尾，入声字可以对译开音节和VC结构的词尾。换句话说，平声字对译的音节类型和次数最多，上声字对译的音节类型和次数最少；去声字虽然可以对译三种不同结构类型的词尾，但是用例很少；入声字不能对译鼻辅音闭音节，说明入声字的喉塞音韵尾是非常明显的。由此可以看出对译汉字存在着平上去入四个调类，但无法知道调值。

### 结语

新当国所列的57个马来词语，在转写成马来语的过程中，有新旧两种不同的拼写，本文根据旧式的拼写来分析标音汉字的特点。78个标音汉字共对译69个不重复音节，76个有中古音地位的汉字对译137次。

声母的主要特点是中古的微母和部分明母字读成**b**，王字读成**bang**，气读成**hi**，**d/l/r**属于自由变体，韵母特点是存在三种阳声韵尾，三种入声韵尾，声调特点是存在平上去入四个调类。另外，还有两例闽南语的借词。

这些标音汉字既有闽语的特点，也有少量客语的特点，属于南方方言特点。闽粤地区的居民早在明清之际就已经在婆罗洲从事生产活动，与土著有往来，因此用方言来学习马来语是很自然的事。另外，有几例特殊的读音未见于一概南方方言，则需要做进一步的研究。

### 参考文献

1. 谢清高口述，杨炳南笔录。《海录》。王云五主编（1962）。《丛书集成》初编。台湾：商务印书馆。
2. Dr. Teuku Iskkandar (1970). *Kamus Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka & Kementerian Pelajaran.
3. Russell Jones (2008). *Loan-words in Malay and Indonesian*. Jakarta: KITLV Press.
4. Russell Jones (2009). *Chinese Loanwords in Malay and Indonesian*. Kuala Lumpur: University of Malaya Press.



## **A Study on Borneo Language in *Records of the Sea***

**Dr. Cui Yan**

Assistant Professor, Institute of Chinese Studies,  
Universiti Tunku Abdul Rahman

### **Abstract**

*Records of the Sea* was dictated by Hsieh Ch'ing-kao and transcribed by Yang Ping-nan. Hsieh Ch'ing-kao (1765-1821) was a native of Jiaying in eastern Guangdong Province, a region long frequented by foreign traders.

Hsieh Ch'ing-kao became a crew member on what was probably a British or Portuguese ship after his own vessel sank in the open seas. He returned to Macau to make a living as an interpreter, having lost his eyesight. His journey is estimated to have taken place from 1782 to 1795. Toward the end of his life, he dictated his account to one of the local schoolboys and published the book named *Records of the Sea*.

*Records of the Sea* describes more than ninety countries in the world about their geographical location, customs, political system and the local Chinese etc. There are 57 Malay words marked with

Chinese characters in Borneo. This paper will study these Chinese characters especially focus on phonetics system.

**Keywords**

*Records of the Sea*, Borneo, Chinese characters, language character